

Reg. No .....

Name .....

**B. A. DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2020**  
**SEMESTER 6 : ENGLISH**  
**COURSE : 15U6CRENG16 : REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION**  
*(For Regular - 2017 Admission & Supplementary 2016/2015 Admissions)*

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

**Section A**

**Answer All the Following (1 mark each)**

1. From the late eighteenth century to the 1960s, language learning in secondary schools in many countries had come to be dominated by the ..... method.
2. What does 'the one fruit', change the poet into?
3. Why is the temple called a 'desolate dwelling'?
4. What is the language of the mad?
5. What 'cannot be repaired, any more than my own decline' according to the poet in 'A Midnight's Tale'?
6. Whose voice did Kunthi hear as she was blessing her sons?
7. What stops Kunthi for a moment as she leaves with her brother-in-law and his wife?
8. What sight prevents Raicharan from setting fire to the house of Nimayi Sanyal?
9. Why has Shaily come to the lake?
10. Name the worker who took 'jalasamadhi' in Kalu's mine?

(1 x 10 = 10)

**Section B**

**Answer any 8 (2 marks each)**

11. What are the characteristics of Translation Workshop Concept?
12. What was the duty of the 'Vina' at the temple? What is its condition now?
13. Where does the heaven gleam, as mentioned in the poem 'Mad' and why?
14. What doesn't the husband's body bear no trace of?
15. Who were the dependents of Chenna in Thakazhi's 'In the Flood'?
16. How do children respond if they are pestered with a lot of questions as they return from school?
17. What idea do you gather about Kalu's condition from the items that constituted his lunch?
18. Why did Kalu's eyes shine like embers?
19. What forces Thapasa Chandran to sleep outside the house of Jugal?
20. What does the man utter first to Shaily?

(2 x 8 = 16)

**Section C**

**Answer any 5 (5 marks each)**

21. How did the grammar-translation method fall into disrepute?
22. Describe the imageries used in Tagore's *Gitanjali* verse 88?

23. What is the significance of 'trees bleeding and lions roaring on the streets', in the poem 'Mad'?
24. Why does Thakazhi say that the dog was using a universal language?
25. Briefly explain the condition of the father in 'The Touch'.
26. How does O V Vijayan portray the rupture in familial bond in *The Infinity of Grace*?
27. Translate the following passage into English.

മരത്തണൽ

മനുഷ്യരോട് പറഞ്ഞു പറഞ്ഞു മടുത്തപ്പോഴാണ് അവൾക്ക് പുതിയ ആശയം തോന്നിയത്. മരത്തോടു പറയുക. ഒരു പെണ്ണിന്റെ സങ്കടം മുഴുവൻ അവൾ മരത്തോടു പറയാനാശിച്ചു. മുറ്റത്ത് ഒരു കോണിൽ അവളെയും പ്രതീക്ഷിച്ചു മരം നിന്നു. മുത്തച്ഛന്റെ കൈപിടിച്ചു വർഷങ്ങൾക്കു മുൻപ് നടന്ന മരത്തണലിലേക്ക് അവൾ ചെന്നു. അവളുടെ സങ്കടങ്ങളത്രയും അകം നൊന്ത് അവൾ മരത്തോടോതി. മരത്തിന്റെ മനസ്സിലിഞ്ഞെന്നോണം രണ്ടുമൂന്നു പൂക്കൾ കണ്ണീർതുള്ളിപ്പോലെ അവളുടെ മുർദ്ധാവിൽ വീണു. ദുഃഖങ്ങളുടെ ഭാഗ്യക്കെട്ടുകൾ മരത്തിനു മുകളിൽ അവളുഴിച്ചു. മനസിന്റെ ആവരണങ്ങളുമഴിച്ചു അവൾ നഗ്നയായപ്പോൾ മരം ഇലകളായി ചെറുതായി നിശ്ചയിച്ചു. ഈ ഭൂമിയിലെ സകല ദുരിതങ്ങളും ഒന്നാകെ വന്ന് അവളെ പൊതിയുന്നുവല്ലോ എന്നോർത്തു മരം അവളിലേക്ക് ചാഞ്ഞു. ബലിഷ്ഠമായ നീണ്ട ശിഖരങ്ങൾ കൊണ്ട്, കരുത്തുറ്റ തായ്ത്തടികൊണ്ട് അവളെ പൊതിഞ്ഞു.

(5 x 5 = 25)

#### Section D

#### Answer any 2 (12 marks each)

28. 'The Touch' portrays the nuances of father- daughter relationship. Discuss.
29. Discuss 'A Midnight's Tale' as a feminist poem.
30. 'Amarphal' captures the theme of carpediem. Discuss.
31. "The temple is essentially the world itself". Discuss *Gitanjali* verse 88 in this light.

(12 x 2 = 24)